

UDC 811.161.2(075.8)+614.253(075.8)

DOI <https://doi.org/10.32782/apv/2021.5.22>

**Iryna ZALIPSKA**

*Candidate of Philology Sciences, Associate Professor, Associate Professor at the Department of the Ukrainian Language, I. Horbachevsky Ternopil National Medical University, Volya Square, 1, Ternopil, Ukraine, 46001*  
**ORCID:** 0000-0002-3651-3081

**To cite this article:** Zalipska, I. (2021). Vyvchennia terminiv na poznachennia orhaniv travnoi systemy na zaniattiakh «Osnovy ukrainskoi medychnoi terminolohii» u vyshchii shkoli [Studying of digestive system organs terms in the «The fundamentals of Ukrainian medical terminology» at high educational establishment]. *Acta Paedagogica Volynienses*, 5, 144–149, doi: <https://doi.org/10.32782/apv/2021.5.22>

### THE PECULIARITIES OF STUDYING THE UKRAINIAN TERMS OF DIGESTIVE SYSTEM'S ORGANS BY FOREIGN STUDENTS IN HIGH EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

*The article presents educational and methodical materials necessary for studying the theme «The terms of the digestive system's organs» in classes on the discipline «The fundamentals of Ukrainian medical terminology» at high educational establishment. The complex of tasks is aimed at the development of students' communicative skills and abilities: to study the vocabulary to denote the organs of the digestive system, the rules of healthy lifestyle; be able to build monologue and dialogic expressions that describe the peculiarities of food digestion, using learned lexical units and phrases; to develop primary skills of collecting the anamnesis of gastroenterological diseases; to memorize phrases and sentences to acquire the rules of human behavior, which is aimed at maintaining and promoting health; to learn the stages of digestion; be able to distinguish and write Ukrainian terms to denote the main organs of the digestive system to the picture. The proposed system of tasks will help to master the initial skills and abilities to communicate orally and in writing in accordance with the goals and social norms of speech behavior in typical spheres and situations. Taking into account different methods and forms of work, the tasks with which it was possible to ensure the active participation of each student in the class, to stimulate interest and desire to study medical terminology in accordance with the topic of the class are singled out. It was suggested a variety of test and creative tasks to check the knowledge of the student's studied topic.*

*The materials described in the article are intended for foreign students of medical specialties who speak the language at the elementary level. Tasks selected on the basis of four main types of speech activity (listening, speaking, reading, writing) will help foreign students not only to expand their vocabulary, but also to achieve social interaction in a foreign language professional sphere.*

**Key words:** professional medical communication, medical terminology, terms of the digestive system's organs, professional language, educational-methodical materials.

**Ірина ЗАЛІПСЬКА**

*кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри української мови, Тернопільський національний медичний університет імені І.Я. Горбачевського Міністерства охорони здоров'я України, майдан Волі, 1, м. Тернопіль, Україна, 46001*  
**ORCID:** 0000-0002-3651-3081

**Бібліографічний опис статті:** Заліпська, І. (2021). Вивчення термінів на позначення органів травної системи на заняттях «Основи української медичної термінології» у вищій школі. *Acta Paedagogica Volynienses*, 5, 144–149, doi: <https://doi.org/10.32782/apv/2021.5.22>

### ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ОРГАНІВ ТРАВНОЇ СИСТЕМИ ІНОЗЕМНИМИ СТУДЕНТАМИ У ЗВО

*У статті наведено навчально-методичні матеріали, необхідні для вивчення теми «Терміни на позначення органів травної системи» на заняттях із дисципліни «Основи українською медичної термінології» у вищому навчальному закладі. Комплекс завдань спрямований на розвиток комунікативних умінь та навичок студентів: вивчити лексику на позначення органів травної системи, правил здорового способу життя; уміти будувати монологічні та діалогічні висловлювання, що містять опис перетравлення їжі, застосовуючи засвоєні лексичні одиниці та фрази; розвивати первинні навички збору анамнезу гастроентерологічних захворювань; запам'ятати*

словосполучення та речення для володіння правилами поведінки людини, яка спрямована на збереження та зміцнення здоров'я; засвоїти етапи перетравлення їжі; уміти розрізняти та підписувати українські терміни на позначення основних органів травної системи до малюнка. Запропонована система завдань сприятиме оволодінню вміннями та навичками спілкуватися в усній та письмовій формі відповідно до цілей та соціальних норм мовленнєвої поведінки в типових сферах та ситуаціях. Враховуючи різні методи та форми роботи, виокремлено ті завдання, за допомогою яких вдалося забезпечити активну участь кожного студента на занятті, стимулювати інтерес і прагнення вивчати медичну термінологію відповідно до теми заняття. Для перевірки знань із вивченої теми студентам запропоновано комплекс тестових та творчих завдань.

Матеріали, описані у статті, призначені для іноземних студентів медичних спеціальностей, які володіють мовою на початковому рівні. Завдання, дібрані на основі чотирьох основних видів мовленнєвої діяльності (слухання, говоріння, читання, письмо), допоможуть іноземним студентам не лише розширити свій словниковий запас, а й досягти соціальної взаємодії в іншомовному професійному середовищі.

**Ключові слова:** професійна медична комунікація, медична термінологія, терміни на позначення органів травної системи, фахова мова, навчально-методичні матеріали.

**Introduction.** Ukrainian higher medical educational institutions offer a range of services to Ukrainian-speaking and foreign entrants. The high levels of education are especially attractive to students from the foreign countries. The need for daily communication, in understanding the interlocutor in different life circumstances motivate a foreign student to learn the Ukrainian language. «The fundamentals of Ukrainian medical terminology» at I. Horbachevsky Ternopil National Medical University is an elective discipline. It is studied by the first-year foreign students of «Medicine» qualification. The purpose of the course is to provide the communicative peculiarities of students in the educational-professional, socio-cultural and educational-scientific spheres and the becoming of communicative competence, which will contribute to the formation of the language personality of the future specialist. «The fundamentals of Ukrainian medical terminology» lays the basic knowledge of the Ukrainian language with the prospect of their further use in professional activities during training, clinical practice, communication with patients and colleagues (medical staff).

**Analysis of recent research and publication.** The sciences are increasingly studying the methods of teaching Ukrainian as a foreign language, in particular, I.M. Kochan (Кочан, 2012), L.I. Seliverstova (Селіверстова, 2007), N.I. Ushakova, O.M. Trostynska (Ушакова, Тростинська, 2014), I.Ye. Zozulya, O.D. Prysyzhna, O.M. Novak (Зозуля, Новак, Присяжна, 2015), S.M. Lutsak, A.V. Ilkiv (Луцак, Ільків, 2019), I. Ya. Zalipska, T. P. Melnyk (Заліпська, Мельник, 2019) and others are dealing with these issues. The most investigations are aimed at the theoretical justification of the communicative method. In addition, a number of scientific studies are devoted to professional

communication «doctor-doctor», «doctor-patient», such as: «Professional medical communication of a doctor with a patient in Ukrainian language» (2021), «Ukrainian as a foreign language for English-speaking medical students» (2019), «Ukrainian as a foreign language for medical students» (2019). It should be noted that there are almost no works that would consider the practical implementation of the communicative approach in the study of medical terms by foreign students in higher education at the primary level. This determines the relevance of our study.

**The purpose of the article** is to offer a set of teaching materials for the study of the lesson in the elective discipline «The fundamentals of Ukrainian medical terminology» at I. Horbachevsky Ternopil National Medical University.

The program of the discipline «The fundamentals of Ukrainian medical terminology» for students of higher medical educational institutions of Ukraine of III-IV levels of accreditation is made for the field of knowledge 22 «Health», specialty 222 «Medicine» (the second master's level of higher education) qualification «Doctor». It is noted that the discipline is based on the acquired knowledge of «Ukrainian as a foreign language». The study of «The fundamentals of Ukrainian medical terminology» is carried out during the first year of study. The discipline provides 90 hours of work: 20 hours for practical classes and 70 hours for individual work of the student.

**Methods.** The specificity of the investigation object necessitated the use of a number of methods: the direct observation – for fixing and collecting the actual material; the descriptive method – to characterize and summarize the collected factual material; conceptual-linguistic – to differentiate medical terms in the process of professional communication of the doctor and the patient.

**Results and Discussions.** Ten tasks have been selected for the topic «The terms of the digestive system's organs». We provide the student with the Ukrainian-English vocabulary for the lesson to understand the new terminology better:

**1) органи травної системи (organs of digestive system):** глотка – *pharynx*, пряма кишка – *rectum*, ротова порожнина (*rot*) – *mouth*, слинні залози – *salivary glands*, стравохід – *oesophagus*, товста кишка – *large intestine*, тонка кишка – *small intestine*, шлунок – *stomach*, язик – *tongue*;

**2) біль у животі може бути (stomach pain can be):** гострий – *acute*, пекучий – *burning*, раптовий – *sudden*, різкий – *abrupt*, сильний – *strong*, спазматичний – *spasmodic*, хронічний – *chronic*;

**3) інші слова та словосполучення (other words and phrases):** білки – *proteins*, виробляти – *to produce*, вуглеводи – *carbohydrates*, жири – *fat*, перемішувати – *to mix*, перетравлювати – *to digest*, поживний – *nutritional*, потрапляти – *to fall*, подрібнювати і переробляти їжу – *to grind and digest the food*, поживні речовини – *nutrients*.

The first task is an introductory one, the purpose of which is to acquaint students with medical terminology of main functions (activities) and with the main organs (tissues) of the human body.

**Task 1. Read. Write. Remember (pic. 1).**

**Task 2. Read the text.**

**Як перетравлюється їжа**

Для нормального розвитку і росту людині треба їсти. Їжа має бути смачною і корис-

ною. Спочатку вона потрапляє до ротової порожнини. Там її подрібнюють зуби. Зуби повинні бути міцні та здорові. Їжу зволожує слина. Слину виробляють слинні залози. У ротовій порожнині ми перемішуємо їжу язиком. Далі мокра і подрібнена їжа йде у стравохід. Зі стравоходу їжа потрапляє у шлунок. Всмоктування поживних речовин відбувається у тонкій кишці. Після проходження тонкої кишки їжа переходить у товсту кишку. У кінці перетравлена їжа йде у пряму кишку. Отже, кожен орган виконує свою функцію.

**Task 3. Answer the questions.**

1. Що потрібно людині для нормального розвитку і росту? 2. Які органи входять до травної системи? 3. Які органи допомагають подрібнювати їжу? 4. Якою повинна бути їжа? 5. Що зволожує їжу в ротовій порожнині? 6. Що виробляє слину? 7. Які повинні бути зуби? 8. Що допомагає перемішувати їжу в ротовій порожнині? 9. Куди потрапляє їжа після ротової порожнини? 10. Куди потрапляє їжа після стравоходу? 11. Куди потрапляє їжа після шлунка? 12. Куди потрапляє їжа після тонкої кишки? 13. Куди потрапляє їжа після товстої кишки? 14. Яку функцію виконують органи травної системи?

**Завдання 4. Name and write the main organs of digestive system. Use the words from the list (pic. 2).**

Довідка: глотка, зуби, пряма кишка, ротова порожнина (*rot*), слинні залози, стравохід, товста кишка, тонка кишка, шлунок, язик.

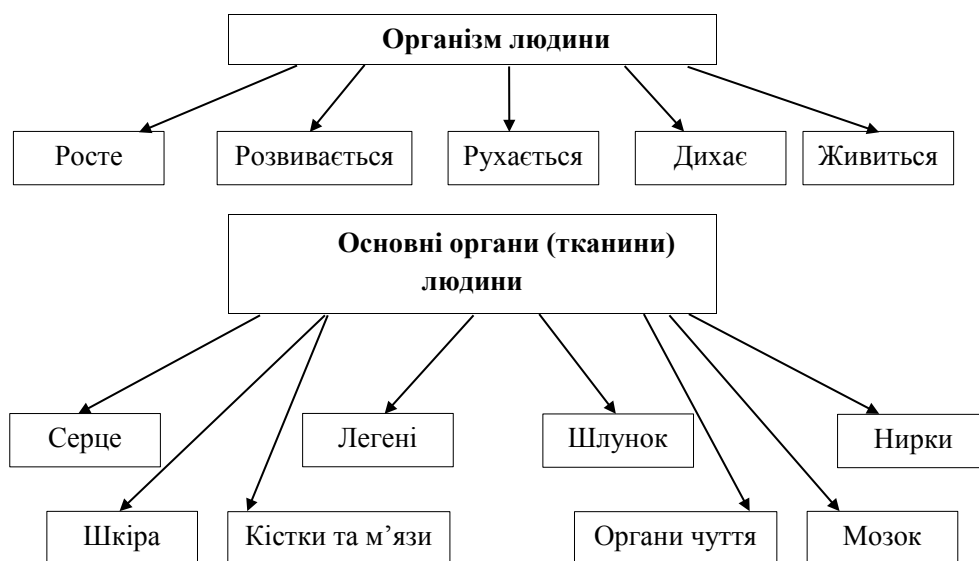
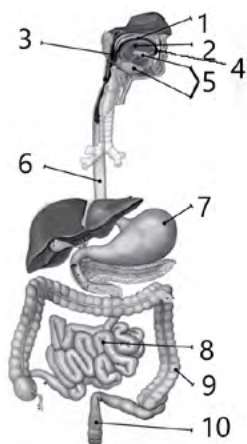


Рис. 1



Pic. 2

**Task 5. Complete the table. Choose the adjectives to the words from the list. Put them in correct form.**

Біль	
Їжа	
Зуби	

**Довідка:** білий, гострий, здоровий, корисний, легкий, міцний, поживний, постійний, раптовий, різкий, сильний, смачний, спазматичний, хронічний.

**Task 6. Determine the correct order of digestion.**

- пряма кишка
- язик
- глотка
- товста кишка
- стравохід
- ротова порожнина
- зуби
- тонка кишка
- шлунок

**Task 7. Find the odd-out word.**

1. Органи травної системи: пряма кишка, товста кишка, рівна кишка.
2. Органи травної системи: шлунок, шкіра, ротова порожнина.
3. Органи травної системи: стравохід, серце, глотка.

4. Органи травної системи: тонка кишка, пряма кишка, крива кишка.

5. Органи травної системи: слинні залози, зуби, око.

6. Органи травної системи: нирки, стравохід, шлунок.

7. Органи травної системи: легені, язик, слинні залози.

8. Органи травної системи: кістки, ротова порожнина, зуби.

9. Подрібнюють їжу: зуби, язик, м'язи.

10. Зволожують і розчиняють їжу: слина, зуби, слинні залози.

11. Їжа має бути: різка, смачна, корисна.

12. Їжа має бути: поживна, корисна, повільна.

13. Зуби мають бути: міцні, коричневі, здорові.

14. Зуби мають бути: білі, міцні, шкідливі.

15. Біль може бути: різкий, смачний, сильний.

16. Біль може бути: поживний, раптовий, легкий.

**Task 8. A) Read the text.**

**Здоровий спосіб життя**

Здоровий спосіб життя – це поведінка людини, яка спрямована на збереження та зміцнення здоров'я. Щоб бути здоровим, потрібно дотримуватися щоденно декількох нескладних правил. 1. Людині варто якомога частіше гуляти на свіжому повітрі. Надходження кисню до організму покращує роботу серця і легенів, нормалізує роботу всього організму. 2. Правильне харчування полегшує роботу травної системи. Їжа, яка містить необхідні організму речовини (білки, жири, вуглеводи, вітаміни, мінерали), зміцнює імунітет. 3. Активний спосіб життя, зокрема заняття спортом, фізичні вправи, ходьба, зміцнюють м'язи та кістки, формують правильну поставу. Позитивно на організм людини впливає загартовування. 4. Позитивний настрій та дотримання правил особистої гігієни забезпечують дбайливе ставлення до себе, сприяють уникненню різних захворювань.

**B) Write down what you need to do to make the food healthy.**

- 1) Завжди мити овочі та фрукти.
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_

5) \_\_\_\_\_

6) \_\_\_\_\_

We offer a student to check his / her acquired knowledge to do test task.

**1. До органів травної системи належать:**

A. стравохід, илнунок, товста кишка

B. печінка, серце, зуби

C. пряма кишка, стравохід, легені

D. товста кишка, тонка кишка, очі

E. шкіра, глотка, печінка

**Conclusions and Prospects for Research.**

Thus, we consider the educational and methodical materials in the study of the discipline «The fundamentals of Ukrainian medical terminology» are scientifically justified, as in them phonetic, grammatical and lexical aspects of functioning of the Ukrainian medical terminology of digestive system are presented in various communica-

tive contexts to develop primary skills of collecting the anamnesis of gastroenterological diseases. Tasks selected based on the four main types of speech activity (listening, speaking, reading, writing) will help foreign students to master the initial skills and abilities to communicate orally and in writing in accordance with the goals and social norms of speech behavior in typical spheres and situations. Taking into account different methods and forms of work, the tasks with which it was possible to ensure the active participation of each student in the class, to stimulate interest and desire to study medical terminology in accordance with the topic of the class are singled out. As a result, the usage of different types of tasks has saved and ensured the learning process of new discipline. Therefore, it is undisputed that the set practical tasks need to be improved and developed.

**BIBLIOGRAPHY:**

1. Заліпська І.Я., Мельник Т. П. Вивчення теми «Сучасні медичні технології. Урок 1» із дисципліни «Українська мова як іноземна» для студентів медичних спеціальностей. *Інноваційна педагогіка*. Одеса. 2019. Випуск 18. Т. 1. С. 178–181.
2. Зозуля І., Новак О., Присяжна О. Формування навичок письмового мовлення в іноземних студентів. *Теорія і практика викладання української мови як іноземної*. 2015. Випуск 11. С. 169–176.
3. Кочан І.М. Становлення і розвиток методики викладання української мови як іноземної. *Теорія і практика викладання української мови як іноземної*. 2012. Випуск 7. С. 17–23.
4. Луцак С.М., Ільків А.В. Особливості концепції укладання підручника для студентів-медиків з української мови як іноземної. Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції «Мовна комунікація: наука, культура, медицина». 2019. С. 69–72.
5. Професійна медична комунікація українською мовою лікаря з пацієнтом : посіб. для іноземних студ. / Вихрущ А. В., Драч І. Д., Заліпська І. Я. та ін. ; за ред. А. В. Вихруща, І. Я. Заліпської. Тернопіль : ТНМУ, 2021. 204 с.
6. Селіверстова Л.І. Лінгвістична та психологічна основа навчання української мови як іноземної. *Теорія і практика викладання української мови як іноземної*. 2007. Випуск 2. С. 8–13.
7. Українська мова як іноземна для англомовних студентів-медиків : у 2 книгах / Луцак С.М., Ільків А.В., Криницька О.І. та ін. ; за ред. С. М. Луцак. Київ : ВСВ «Медицина», 2019.
8. Українська мова як іноземна для студентів медичних спеціальностей : навч. посіб. / Гавришак І.І., Драч І.Д., Заліпська І.Я. та ін. ; за ред. М.П. Тишковець. Тернопіль : ТДМУ, 2019. 168 с.
9. Ушакова Н., Тростинська О. Вивчення української мови студентами-іноземцями: концептуальні засади. *Теорія і практика викладання української мови як іноземної*. 2014. Випуск 9. С. 12–213.

**REFERENCES:**

1. Zalipska I.Ya., Melnyk T.P. (2019) Vyvchennia temy «Sychasni medychni tekhnolohii. Urok 1» iz dystsypliny «Ukrainska mova yak inozemna» dlia studentiv medychnykh spetsialnostei [Study of the topic «Modern medical technologies. Lesson 1» in the course «Ukrainian as a foreign language» for students of medical specialties]. *Innovatsiina pedahohika*, Odesa. № 18. V. 1. P. 178–181. (in Ukrainian)
2. Zozulya I., Novak O., Prysiazhna O. (2015) Formuvannia navychok pysmovoho movlennia v inozemnykh studentiv [Formation of written speech skills in foreign students]. *Teoriia i praktyka vykladannia ukrainskoi movy yak inozemnoi*. № 11. P. 169–176. (in Ukrainian)
3. Kochan I.M. (2012) Stanovlennia i rozvytok metodyky vykladannia ukrainskoi movy yak inozemnoi [Formation and development of teaching methods of Ukrainian as a foreign language]. *Teoriia i praktyka vykladannia ukrainskoi movy yak inozemnoi*. № 7. P. 17–23. (in Ukrainian)
4. Lutsak S. M., Ilkiv A.V. (2019) Osoblyvosti kontseptsii ukladannia pidruchnyka dlia studentiv-medykiv z ukrainskoi movy yak inozemnoi [Concept features of compiling a textbook for medical students in Ukrainian language as

a foreign]. *Materialy Vseukrainskoi naukovo-praktychnoi konferentsii «Movna komunikatsiia: nauka, kultura, medyt-syna»*. P. 69–72. (in Ukrainian)

5. Profesiina medychna komunikatsiia ukrainskoiu movoiu likaria z patsientom (2021) [Professional medical communication of a doctor with a patient in Ukrainian language] / Vykhruhshch A.V., Drach I.D., Zalipska I.Ya. ; za red. A.V. Vykhruhshcha, I.Ya. Zalipskoi. Ternopil : TNMU, 204 p. (in Ukrainian)

6. Seliverstova L.I. (2007) Linhvistychna ta psykholohichna osnova navchannia ukrainskoi movy yak inozemnoi [Linguistic and psychological basis in studying of Ukrainian language as a foreign]. *Teoriia i praktyka vykladannia ukrainskoi movy yak inozemnoi*. № 2. P. 8–13. (in Ukrainian)

7. Ukrainska mova yak inozemna dlia anhlo-movnykh studentiv-medykiv (2019) [Ukrainian as a foreign language for English-speaking medical students] / Vutsak S.M., Ilkiv A.V., Krynytskaa O.I. ; za red. S. M. Lutsak. Kyiv. (in Ukrainian)

8. Ukrainska mova yak inozemna dlia studentiv medychnykh spetsialnostei (2019) [Ukrainian as a foreign language for medical students] / Havryshchak I. I., Drach I. D., Zalipska I. Ya. ; za red. M. P. Tyshkovets. Ternopil : TDMU. 168 p. (in Ukrainian)

9. Ushakova N., Trosrynska O. (2014) Vevchennia ukrainskoi movy studentamy-inozemtsiamy: kontseptyalni zasady [Learning of the Ukrainian language by foreign students: conceptual principles]. *Teoriia i praktyka vykladannia ukrainskoi movy yak inozemnoi*. № 9. P. 12–213. (in Ukrainian)